

SIMON FRASER UNIVERSITY

S. 83-39

MEMORANDUM

AS AMENDED AT
SENATE 11/4/83

To..... SENATE.....

From. OFFICE OF THE DEAN OF GRADUATE STUDIES

.....
GRADUATE CURRICULUM CHANGES, NEW

Subject.. COURSE PROPOSAL, EDUC 858-5.....

.....
Date.. MARCH 22, 1983.....

Action undertaken by the Executive Committee of the Senate
Graduate Studies Committee at its meeting on March 21, 1983, gives
rise to the following motion:-

MOTION:

"That Senate approve and recommend approval to the
Board of Governors, as set forth in S.83-39 , the
proposed new graduate course, Educ 858-5, Contemporary
Research and Classroom Practices in French Immersion."



John M. Webster
Dean of Graduate Studies

mm/

**SIMON FRASER UNIVERSITY
FACULTY OF EDUCATION
MEMORANDUM**

**TO: Harry Evans
Secretary
Senate**

**FROM: Jaap Tuinman
Acting Dean
Faculty of Education**

SUBJECT:

DATE: February 28, 1983

For your information, the Faculty of Education at its meeting today approved the enclosed new course proposal EDUC 858-5 (Contemporary Research and Classroom Practices in French).

I would appreciate it if you would include it on the agenda of the next meeting of the Senate Graduate Studies Committee.

**cc: Stan Kanehara
Jack Martin**



RECEIVED
MAR 31 1983
**REGISTRAR'S OFFICE
MAIL DESK**

SIMON FRASER UNIVERSITY

New Graduate Course Proposal Form

Form GS.8

CALENDAR INFORMATION:

Department: EDUCATION Course Number: 858-5

Title: Contemporary Research and Classroom Practices in French Immersion

Description: Students examine studies, reports and articles relating to French Immersion methodology, curriculum and program evaluation. Students derive classroom applications and curriculum changes from these studies.

Credit Hours: 5 Vector: 2-3-0 Prerequisite(s) if any: 481 or equivalent.

ENROLLMENT AND SCHEDULING:

Estimated Enrollment: 15 When will the course first be offered: Spring 1985

How often will the course be offered: On alternate years

JUSTIFICATION: There is a need for French teachers to keep abreast of what is happening in the field of research and methodology as it relates to French immersion programs. For the last 15 years, research on French immersion programs has grown very rapidly in Canada with very little effect on the classroom practitioner.

The gap that exists between language research and classroom needs to be filled through a close examination of various studies with a view of gaining a better understanding of language teaching and learning and of applying certain findings to the classroom situation.

RESOURCES:

Which Faculty member will normally teach the course: André OBADIA

What are the budgetary implications of mounting the course: No increase in budget

Are there sufficient Library resources (append details): Yes

- Appended: a) Outline of the Course b) An indication of the competence of the Faculty member to give the course c) Library resources

Approved: Departmental Graduate Studies Committee Date Feb 14/83

Faculty Graduate Studies Committee: Date Feb 14/83

Faculty: Date Feb 28/83

Senate Graduate Studies Committee: Date

Senate: Date

1. CALENDAR INFORMATION:

Department: EDUCATION Course Number: 858-5

Title: Contemporary Research and Classroom Practices in French Immersion

Description: The aim of this course is to examine studies, reports and articles relating to French Immersion methodology, program evaluation, curriculum needs and administration of French programs. Special attention is given to the possible applications from research findings.

Credit Hours: 5 Vector: 2-3-0 Prerequisite(s) if any: 481 or equivalent.

ENROLLMENT AND SCHEDULING:

Estimated Enrollment: 15 When will the course first be offered: Spring 1985

How often will the course be offered: On alternate years

JUSTIFICATION: There is a need for French teachers to keep abreast of what is happening in the field of research and methodology as it relates to French immersion programs. For the last 15 years, research on French immersion programs has grown very rapidly in Canada with very little effect on the classroom practitioner.

The gap that exists between language research and classroom needs to be filled through a close examination of various studies with a view of gaining a better understanding of language teaching and learning and of applying certain findings to the classroom situation.

RESOURCES:

Which Faculty member will normally teach the course: André OBADIA

What are the budgetary implications of mounting the course: No increase in budget

Are there sufficient Library resources (append details): Yes

- Appended: a) Outline of the Course
- b) An indication of the competence of the Faculty member to give the course
- c) Library resources

Approved: Departmental Graduate Studies Committee [Signature] Date Feb 14/83

Faculty Graduate Studies Committee: [Signature] Date Feb 14/83

Faculty: [Signature] Date Feb 28/83

Senate Graduate Studies Committee: _____ Date _____

Senate: _____ Date _____

SIMON FRASER UNIVERSITY

Faculty of Education

COURSE TITLE: Contemporary Research and Classroom Practices in French Immersion

COURSE NUMBER: 858-5

COURSE OBJECTIVES

The aim of this course is to examine studies, reports and articles relating to French Immersion methodology, program evaluation, curriculum needs and administration of French programs. Special attention is given to the possible applications from research findings.

Students, at the end of the course:

- (1) Will acquire a better knowledge of research in French Immersion programs;
- (2) Will be able to deduce some pedagogical applications from research;
- (3) Will become more familiar with various methodological approaches to teaching in French Immersion programs;
- (4) Will be better equipped to respond to parents, administrators and colleagues on the various facets related to French Immersion programs.

OUTLINE OF TOPICS

(See also Bibliography)

1. The Researcher and the Practitioner

- * An effort to understand the interaction between the researcher and the classroom practitioner.

2. An Overview of French Programs

What are the general research findings in immersion programs in the last decade?

3. Program Evaluations

Comparison between the various immersion programs: early, late and partial.

4. Cognitive Development and French Immersion Programs

Is immersion affecting the cognitive development of the child?

5. Error Analysis and Curriculum Implications

Quality of French as spoken by immersion students and how to improve it.

6. Social Aspects of French Immersion Programs

Research in immersion programs has also been concerned with some social effects.

7. Problems Related to French Immersion Programs

There are also problems in immersion programs. Some of them relate to administration and others to children with learning disabilities.

8. Other Trends

A look at some trends that could help improve teaching efficiency.

TYPICAL REQUIREMENTS

1. An Oral Presentation	30%
2. A Paper	30%
3. A Final Exam	40%

BIBLIOGRAPHY

1. The Researcher and the Practitioner

1. "Practical Applications of Research", in Newsletter of Phi Delta Kappan's Center on Evaluation, Development and Research, 2-1, September, 1979.
2. H.H. Stern. "Language Research and the Classroom Practitioner", C.M.L.R./R.C.L.V., 34-4, March, 1978.
3. Robert L. Politzer. "Foreign Language Teaching and Bilingual Education: Research Implications", Foreign Language Annals, 13-4, 1980.

2. An Overview of French Programs

4. Stan Shapson and David Kaufman. "Overview of Elementary French Programs in British Columbia: Issues and Research", C.M.L.R./R.C.L.V., 34-3, February, 1978.

5. David Kaufman and Stan Shapson. "Overview of Secondary and Post-Secondary French Immersion: Issues and Research", C.M.L.R./R.C.L.V., 34-3, February, 1978,.
6. H.P. Edwards. "An Overview of French Second-Language Programs", in So You Want Your Child to Learn French! (B. Mlacak and E. Isabelle, Eds.), Mutual Press Ltd., Ottawa, 1979.
7. M. Swain & S. Lapkin. "L'education bilingue en Ontario: Une decennie de recherche", Bulletin d'information, O.I.S.E./I.E.P.O., 12-1, 1981.
8. James Cummins. "Research Findings From French Immersion Programs Across Canada: A Parents Guide", O.I.S.E./I.E.P.O., November, 1978.
9. Andre A. Obadia. "Programme d'immersion: croissance phenomenale et penible", C.M.L.R./R.C.L.V., 37-2, January, 1981.

3. Program Evaluation

10. Merrill Swain. "Linguistic Expectations: Core, Extended and Immersion Programs", C.M.L.R./R.C.L.V., 37-3, March, 1981.
11. Fred Genesee. "A Comparison of Early and Late Immersion Programs", McGill University (Mimeo), October, 1979.
12. S.M. Shapson & E.M. Day. "A Longitudinal Evaluation of An Early Immersion Program in British Columbia", Journal of Multilingual and Multicultural Development, 3-1, 1982.
13. G.L. McNabb. "The Effect of French Immersion on the Core (English) Program", in C.A.I.T. Second National Convention Proceedings (Andre Obadia, Ed.), Ottawa, 1979.
14. H.P. Edwards, L. Fu, H. McCarrey et C. Doutriaux. "Partial French Immersion for English-Speaking Pupils in Elementary School: The Ottawa Roman Catholic Separate School Board Study in Grades one to Four", C.M.L.R./R.C.L.V., 37-2, January, 1981.
15. J. Cummins. "Effects of French Language Experience at Kindergarten Level on French Language and other Academic Progress in French Immersion Programs", Ontario Ministry of Education (Mimeo), 1981.
16. Sharon Lapkin & Merrill Swain. "Immersion Centres versus Dual Track Schools", O.I.S.E., 1979.
17. Catherine Pawley & Michael Walsh. "French Proficiency and General Achievement of Grade 8 Students in Primary- and Late-Entry Immersion", Carleton and Ottawa (Mimeo), 1980.
18. Frances Morrison et al. "French Proficiency: Carleton Grade 9 Primary-Entry Immersion Graduates, Spring 1980", (Mimeo), May, 1981.

19. Merrill Swain, Sharon Lapkin & Christine M. Andrew. "Early French Immersion Later On", Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2-1, 1981.
20. Stan Shapson, David Kaufman, & Elaine Day. "Evaluation Study of a Summer Immersion Programme for Secondary Students", Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2-1, 1981.

4. Cognitive Development and French Immersion Programs

21. Wallace E. Lambert. "Cognitive and Socio-Cultural Consequences of Bilingualism", C.M.L.R./R.C.L.V., 34-3, February, 1978.
22. James Cummins. "The Cognitive Development of Children in Immersion Programs", C.M.L.R./R.C.L.V., 34-5, May, 1978.
23. Fred Genesee. "The Role of Intelligence in Second Language Learning", P.S.B.G.M. (Mimeo), 1976.

5. Error Analysis and Curriculum Implications

24. S.P. Corder. "The Significance of Learners' Errors", in Jack C. Richards, Ed., Error Analysis, Longman, 1974.
25. Lary Selinker. "Interlanguage" in Jack C. Richards, Ed., Error Analysis, Longman, 1974.
26. Remy Porquier & Uli Frauenfelder. "Enseignants et apprenants face a l'erreur", Le Francais dans le monde, 154, July, 1980.
27. Cecile Tardif et Alison D'Anglejan. "Les erreurs en francais langue seconde et leurs effets sur la communication orale", Universite de Montreal, C.M.L.R./R.C.L.V., 37-4, 1981.
28. Ellen Adiv. "An Analysis of Second Language Performance in Early French Immersion Program", Grades 3, 4, 5, P.S.B.G.M., (Mimeo), 1980.
29. Andre A. Obadia. "Procedes de prevention ou de correction de fautes orales en immersion". Les Nouvelles de l'ACPI, 4-3, September, 1981.
30. A.A. Obadia, M.J. Pluviose, M. Sarot & R. Tourigny. "Releve de fautes orales les plus frequentes et les plus persistantes de la maternelle a la 6e annee d'immersion", (Mimeo), June, 1982.
31. Janet P. Simpson & James M. Stewart, "Expressive English Syntax in Canadian French-Immersion School Children". The Alberta Journal of Educational Research, 27-4, December, 1981.

6. Social Aspects of French Programs

32. Fred Genesee. "The Suitability of Immersion Programs for all Children", C.M.L.R./R.C.L.V., 32-5, May, 1976.

33. G.A. Gziko, et al. "Graduates of Early Immersion: Retrospective Views of Grade 11 Students and Their Parents", in So You Want Your Child to Learn French!, (B. Mlacak and E. Isabelle, Eds.), Mutual Press Ltd., Ottawa, 1979.
34. F. Genesee. "Beyond Bilingualism: Some Social Aspects of French Immersion", in So You Want Your Child to Learn French!, (B. Mlacak and E. Isabelle, Eds.), Mutual Press Ltd., 1979.
35. Peter J. Heffernan. "French Immersion: Methode possible pour la re francisation de francophones assimiles?" C.M.L.R./R.C.L.V., 36-1, October, 1979.

7. Problems Related to French Immersion

36. W.R. McGillivray. "Administrative Problems of Early French Immersion" in So You Want Your Child to Learn French!, (B. Mlacak and E. Isabelle, Eds.), Mutual Press Ltd., 1979.
37. Morrison, Pawley & Bonyum. "Reasons for Student Transfer from Late-Entry Immersion and High School Bilingual Programs", Working Paper 132, O.B.E., 1979.
38. Margaret Bruck. "Problems in Early French Immersion Programs", in So You Want Your Child to Learn French!, (B. Mlacak and E. Isabelle, Eds.), Mutual Press Ltd., 1979.
39. Ronald Trites. "Learning Disabilities in Immersion", C.M.L.R./R.C.L.V., 34-5, May, 1978.

8. Other Trends

40. Bagriana Belanger-Popvassileva. "La Methode Lozanov et la formation des professeurs", C.M.L.R./R.C.L.V., 34-4, March, 1978.
41. Louis B. Mignault. "Suggestopaedia: Is There a Better Way to Learn?", C.M.L.R./R.C.L.V., 34-4, March, 1978.
42. Dolores A. Scharfer. "My Experiences with the Lozanov Method", Foreign Language Annals, 13-4, 1980.
43. Glyn Holmes & Marilyn E. Kidd. "Second-Language Learning and Computers", C.M.L.R./R.C.L.V., 38-3, Spring, 1982.

An indication of the competence of the
Faculty member to give the course

I have been involved in French immersion across Canada from its beginning, about fifteen years ago.

I experienced immersion programs from the point of view of a practitioner and of a researcher.

I also had a chance to write various curriculum materials for immersion classes and I am presently about to publish a K-2 complete French immersion program.

I taught the proposed course in 1981 and 1982 at the University of Ottawa and I keep improving and updating it year by year.

SIMON FRASER UNIVERSITY LIBRARY COLLECTION EVALUATION

(To be completed only for new course proposals; not needed for re-numbering)

Course number and name Educ. 858-5; Contemporary Research and Classroom Practices in French Immersion

1. Evaluation of current library collection (indicate method used, as applicable):

The library has sufficient materials and the instructor indicates he has a supply of xerox articles and papers, available for student use.

2. Recommended additions to collection (monographs, serials, other); attach supplementary lists as necessary:

3. Estimated costs:

A. Initial costs	monographs		_____
	serials		_____
	Total		_____
B. Continuing costs	monographs		_____
	serials		_____
	Total		_____

4. Special budget and scheduling factors (include special processing, equipment, and servicing costs):

There should be no special budget requirements. Materials available are purchased via approval plans.

5. Other pertinent details:

The library has a subscription to the most heavily cited journal, "Cdn. Modern Language Review". This area of study is new and there is not too much published as yet.

Gail Tesch

 For Library Gail Tesch
 Date: Oct 20/82

 For Faculty Department
 Date: _____

SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

To..... S. Kanehara,
Admin. Assistant to the
Dean, Faculty of Education.....
Subject..... Educ. 858-5

From..... Neville J. Lincoln,
Chairman, DLLL.....
Date..... January 18th 1983.

With reference to your memo of December 9th, our French Division and our M.A.T.F. programme committee have looked at your proposed course 858-5 with regard to potential course overlap. We do not see any overlap and therefore will not raise any objection to the mounting of this course.

In addition, the M.A.T.F. programme committee stated that it completely supported your request to mount this course since it answered an immediate pressing need in the Province. It was hoped that it would be possible in the near future to look upon this course as an alternative or addition to the M.A.T.F. programme and to pursue discussion of this possibility within the committee, of which Professor Obadia is now himself a valued member.

Neville J. Lincoln

SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

To..... Dr. S. Kanehara
Admin. Assistant to the Dean
Faculty of Education.....
Subject..... Educ. 858-5

From..... Charles P. Bouton
Chairman, French Division
DLLL.....
Date..... January 13, 1983

This is to let you know that the members of the French Division, after consideration of your proposal for Educ. 858-5, do not see any overlap of course content and therefore do not object at all to the mounting of this course.

Ch. P. Bouton

Ch. P. Bouton

c.c.: Dr. Neville J. Lincoln
Chairman, DLLL